



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020-2021)

Fecha: lunes 21 de junio de 2021

Tribunal 1 (6 TFT)	
Lugar: Sala de Juntas	
Presidente	Agustín Darías Marrero
Secretaria	M ^a Carmen Falzoi Alcántara
Vocal	Patricia Pérez López
Suplente	Heather Adams

Evaluarán los siguientes TFT

- *L'importance de la langue dans la construction de l'identité. Estudiante: Dumoulin, Clémentine Muriel Raphaëlle. Tutora: Ángeles Sánchez Hernández.*
- El lenguaje no verbal y su importancia en interpretación simultánea. Estudiante: Noelia Cabrera Álvarez. Tutora: Amalia Bosch Benítez.
- Actitudes de posibles futuros docentes de ELE en la ULPGC hacia las variedades del español. Estudiante: Raúl González Benítez. Tutora: Marta Samper Hernández.
- La traducción musical y la ópera inglesa. Traducción al español de la ópera *The Fairy Queen* de Henry Purcell. Estudiante: Cándido García Pulido. Tutora: M^a Nayra Rodríguez Rodríguez.
- Problemática de la interpretación telefónica en los servicios de emergencias de la provincia de Las Palmas. Estudiante: Paula García Vega. Tutora: Ana M^a García Álvarez.
- Las dificultades del traductor: el humor negro y su adaptación lingüística. Estudiante: Moneiba Guzmán Ledesema. Tutora: Cristina Cela Gutiérrez.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00
TFT 2: 10.00 a 10.30
TFT 3: 10.30 a 11.00
TFT 4: 11.00 a 11.30
TFT 5: 11.30 a 12.00
TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020-2021)

Fecha: lunes 21 de junio de 2021

Tribunal 2 (6 TFT) Lugar: Aula 4	
Presidenta	Gracia Piñero Piñero
Secretaria	Karina Socorro Trujillo
Vocal	Amalia Bosch Benítez
Suplente	M ^a Esther Rodríguez Gil

Evaluarán los siguientes TFT

- Verbos frasales y su traducción. Estudiante: Alejandro Castellano Mateo. Tutora: Nadia Konstantina Konstantinidi.
- La escasez de estudios de la literatura desde una perspectiva LGTBI: Análisis de un caso con Federico García Lorca. Estudiante: Irene Linares Gil. Tutor: M^a Nayra Rodríguez Rodríguez.
- Análisis de dificultades y errores de la interpretación de la lengua C en estudiantes de Traducción e Interpretación. Estudiante: Hannah Mayor Quintana. Tutor: Agustín Darías Marrero.
- El papel de la interpretación en la prevención y resolución de conflictos internacionales. Estudiante: Sergio Daniel Melián García. Tutora: María del Carmen Falzoi Alcántara.
- La enseñanza del inglés en la escuela pública en España: ¿Una asignatura pendiente? Alumna: Paula Luis González. Tutora: M^a Goretti García Morales.
- *An analysis of culturemes in literary translation: Aravind Adiga's The White Tiger*. Estudiante: Javier Díaz Ortiz. Tutora: Susan Cranfield McKay.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal

TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020 - 2021)

Fecha: lunes 21 de junio de 2021

Tribunal 3 (6 TFT) Lugar: Aula 15	
Presidenta	Laura Cruz García
Secretario	Detlef Reineke
Vocal	Marta González Quevedo (3 TFG) Beneharo Álvarez Pérez (3 TFG)
Suplente	Miguel Ángel Perdomo Batista

Evaluarán los siguientes TFT

- Propuesta para la incorporación de las TIC en el aprendizaje de Lengua B en Traducción e Interpretación. Estudiante: Clara Medina Santana. Tutora: Heather Mary Adams.
- Localización de videojuegos. Análisis de la localización de *Pokémon Escudo*. Estudiante: Ariadna Santana Gil. Tutor: José Isern González.
- La traducción automática ¿Supone una amenaza para el traductor actual? Análisis práctico del traductor de Google. Estudiante: Paula Torres Romo. Tutor: José Isern González.
- El papel del intérprete en la inmigración con especial atención al ámbito policial. Estudiante: Esther Muniz Fernández. Tutor: Marcos Sarmiento Pérez.
- El fenómeno bilingüe en el ámbito de la traducción e interpretación: ventajas y desventajas de los sujetos bilingües. Estudiante: Linda Marini. Tutor: Javier Mariscal Linares.
- Análisis de elementos culturales y humorísticos significativos en una selección de capítulos de «Los Simpson». Estudiante: Amanda de los Angeles Saavedra Robayna. Tutora: Helena Luezas Hernández.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020-2021)

Fecha: lunes 21 de junio de 2021

Tribunal 4 (6 TFT)	
Lugar: Aula 16	
Presidenta	Ángeles Sánchez Hernández
Secretario	Víctor González Ruiz
Vocal	Goretti García Morales
Suplente	María Jesús García Domínguez

Evaluarán los siguientes TFT

- El francés de Bélgica en la enseñanza del FLE. Estudiante: Alejandro Herrera Ramírez. Tutor: Agustín Darías Marrero.
- Análisis de los anglicismos en las «influencers»: estudio de casos. Estudiante: Diandra Arencibia Pérez. Tutora: M^a Nayra Rodríguez Rodríguez.
- Historia y evolución de la interpretación en la Unión Europea. Estudiante: Cathaysa Navarro Sánchez. Tutora: Helena Luezas Hernández.
- La traducción como recurso didáctico en la enseñanza de lenguas extranjeras. Estudiante: Ruth María Rodríguez Domínguez. Tutora: Carmen Martín Santana.
- La traducción del humor en el ámbito audiovisual a través de los monólogos de comedia de John Mulaney. Estudiante: Laura Rodríguez Santana. Tutora: Laura Cruz García.
- Propuesta de traducción al inglés de fragmentos de la novela canaria Panza de burro: análisis de los culturemas. Estudiante: Silvia Martel Pérez. Tutora: Susan Cranfield McKay.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal

TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020-2021)

Fecha: lunes 21 de junio de 2021

Tribunal 5 (6 TFT) Lugar: Aula 17	
Presidenta	Jessica Pérez-Luzardo Díaz
Secretaria	Cristina Santana Quintana
Vocal	José Isern González
Suplente	Ana M ^a Monterde Rey

Evaluarán los siguientes TFT

- El Intérprete de Lengua de Signos en el Ámbito Educativo. Estudiante: Sara Velázquez Henríquez. Tutora: Helena Luezas Hernández.
- La meditación como canal del control emocional en la interpretación consecutiva. Estudiante: Sara Rivero Roque. Tutor: Ana M^a García Álvarez.
- El mito de la objetividad en la traducción: aspectos culturales y sus implicaciones. Estudiante: Johanna Suárez Hernández. Tutora: Heidrun Witte.
- Análisis comparativo del doblaje y subtitulado de la película *Harry Potter y el Cáliz de Fuego*. Estudiante: Paula Jiménez Ramírez. Tutora: Marta González Quevedo.
- Nuevas realidades de la traducción audiovisual: dos propuestas de subtitulado de un cortometraje atendiendo a distintas convenciones. Estudiante: Alejandro Viguera Marante. Tutora: Laura Cruz García.
- El uso de extranjerismos en textos de moda y redes sociales: un estudio sobre el entendimiento de préstamos lingüísticos de moda en estudiantes de secundaria. Estudiante: Alba Marina Delgado Pérez. Tutor: Beneharo Álvarez Pérez.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00
TFT 2: 10.00 a 10.30
TFT 3: 10.30 a 11.00
TFT 4: 11.00 a 11.30
TFT 5: 11.30 a 12.00
TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal

TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020-2021)

Fecha: lunes 21 de junio de 2021

Tribunal 6 (6 TFT) Lugar: Aula 18	
Presidente	Marcos Sarmiento Pérez
Secretaria	Marina Díaz Peralta
Vocal	Marta Samper Padilla
Suplente	Jadwiga Stalmach

Evaluarán los siguientes TFT

- La traducción de referencias culturales en la serie Paquita Salas. Estudiante: Raquel Solans Robles. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer.
- Música y traducción: una aproximación a la traducción de partituras de música contemporánea. Estudiante: Carlos Acosta Suárez. Tutora: M^a Cristina Santana Quintana.
- Los personajes de La Casa de Bernarda Alba de García Lorca y su lenguaje: análisis de la traducción al alemán de Hans Magnus Enzensberger. Estudiante: Paula M^a Cobos Roca. Tutora: Cristina Giersiepen.
- El idioma materno como apoyo en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Estudiante: Pablo Fleitas Antúnez. Tutoras: Nadia Konstantina Konstantinidi y Marta González Quevedo.
- Metáfora conceptual y manipulación en el tratamiento periodístico de la pandemia. Estudiante: Andrea Báez González. Tutora: Gracia Piñero Piñero.
- Traducir los *Realia* en la gastronomía de Gran Canaria: un desafío para el traductor. Análisis de la recopilación de menús de Gran Canaria. Estudiante: Ilenia Santana Muñoz. Tutor: Beneharo Álvarez Pérez.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020-2021)

Fecha: lunes 21 de junio de 2021

Tribunal 7 (5 TFT)	
Lugar: Aula 19	
Presidenta	Ana M ^a García Álvarez
Secretaria	Lía de Luxan Hernández
Vocal	Anne Martin
Suplente	M ^a Rosa Falcón

Evaluarán los siguientes TFT

- La traducción de los referentes culturales extralingüísticos en el subtítulo. Un caso práctico. Estudiante: Jesús Hernández Mesa. Tutora: Gracia Piñero Piñero.
- Übersetzungskompetenz und Zieltextwirkung. Estudiante: Tina Strauß Strauß. Tutora: Heidrun Witte.
- Aproximación a la interpretación desde los procesos cognitivos. Estudiante: Ángela Manso Sevilla. Tutora: Jessica Pérez- Luzardo Díaz.
- Análisis de los adjetivos en folletos turísticos de Tenerife y Gran Canaria. Estudiante: Adriana Isabel Romero Padrón. Tutora: Cristina Santana Quintana.
- Conocimiento y uso en Gran Canaria de canarismos compartidos con las islas de La Palma y Tenerife. Estudiante: M^a Cristina Sosa Melián. Tutora: Marta Samper Padilla.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020 - 2021)

Fecha: lunes 21 de junio de 2021

Tribunal 8 (5 TFT)	
Lugar: Aula 23	
Presidenta	Gisela Marcelo Wirnitzer
Secretaria	Susan Cranfield McKay
Vocal	Yaiza Santana Alvarado
Suplente	Salvador Benítez Rodríguez

Evaluarán los siguientes TFT

- Análisis de la traducción de la serie humorística *Mom*. Estudiante: Antonella Eliana Saucedo Araujo. Tutora: M^a Jesús Rodríguez Medina.
- Propuesta de traducción comentada del informe *Women and the economy* (2020) del inglés al español. Estudiante: Carla Gómez González. Tutor: Víctor González Ruíz.
- Análisis de las técnicas de traducción y restricciones aplicadas al subtítulo de *RuPaul's Drag Race*. Estudiante: Álvaro Santana Padilla. Tutora: Marta González Quevedo.
- El animal como metáfora en la construcción cognitiva y lingüística de algunas paremias. Estudiante: Sara Belén Verona Salamanca. Tutora: Ana M^a García Álvarez.
- La localización de videojuegos y propuesta de traducción de los textos de interfaz de usuario del videojuego *Grandia II*. Estudiante: Dianne del Pilar Ramos Fabelo. Tutor: Detlef Reineke.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020-2021)

Fecha: lunes 21 de junio de 2021

Tribunal 9 (5 TFT) Lugar: Aula 26	
Presidente	Richard Clouet
Secretaria	M ^a Jesús Rodríguez Medina
Vocal	Leticia Fidalgo González
Suplente	Margarita Sánchez Cuervo

Evaluarán los siguientes TFT

- La traducción de los juegos de palabras en la serie Wynonna Earp. Estudiante: Danubia Herinalda Viera Caballero. Tutora: Laura Cruz García.
- Análisis contrastivo multilingüe del cómic Astérix en Hispanie y sus traducciones. Estudiante: Tania M^a Santana Bolaños. Tutor: Agustín Darías Marrero.
- Español como lengua L2/L3 en los sistemas educativos de Francia y Bélgica. Estudiante: Sara Ravelo Falcón. Tutora: Ángeles Sánchez Hernández.
- Análisis de la traducción de las referencias intertextuales en Paquita Salas. Estudiante: Carlota Sarmiento Lacomba. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer.
- *The Importance of Naming in Fantasy Literature and its Translation: The Lord of the Rings by J.R. R. Tolkien.* Estudiante: M^a de los Remedios Suárez Fuentes. Tutora: Susan Cranfield McKay.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal

TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2020- 2021)

Fecha: lunes 21 de junio de 2021

Tribunal 10 (3 TFT) Lugar: Aula 4	
Presidente	Javier Mariscal Linares
Secretaria	Nayra Rodríguez Rodríguez
Vocal	Helena Luezas Hernández
Suplente	Andamana Bautista García

- El lenguaje inclusivo: estudio contrastivo inglés-español. Estudiante: Aleida Jacinto Martín. Tutoras: Susan Cranfield McKay y Gracia Piñero Piñero.
- Aplicación de técnicas teatrales para la reducción de estrés en interpretación consecutiva. Estudiante: Clara León Delgado. Tutor: Agustín Darías Marrero.
- Propuesta didáctica de FLE para bachillerato: lengua y cultura. Estudiante: Álvaro Ramos Quintana. Tutora: Ángeles Sánchez Hernández.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

17.30-18.00 Deliberación y calificación del tribunal